La Lettre de la SGDL

Directeur de la publication :

Jean Claude Bologne

Responsable éditoriale :

Cristina Campodonico

Conception graphique :

Mathilde Damour / Thomas Delepière

ISSN : 1638-7481

Dépôt légal à parution

SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES

Hôtel de Massa

38, rue du Fbg-St-Jacques 75014 Paris

tél : 01 53 10 12 00 fax : 01 53 10 12 12

www.sgdl.org - courriel : sgdl@sgdl.org

LA LETTRE

LA SGDL EST HEUREUSE D'ACCUEILLIR DE NOUVEAUX ADHÉRENTS

Claude ALBARÈDES

Muriel AUGRY-MERLINO

Annick BIGOT

Marc BONNANT

Sophie BORDET-PETILLON

Brigitte BORREL-GYR

Maryse BOTTERO

Nina CANAULT

Philippe CHARPENTIER DE BEAUVILLÉ

Jean-Marie DEFOSSEZ

Nicole DELOR

Florence FOUCCART

Delphine GASTON

Gilles GOULLET

Elisabeth ITOFO

Jean-Michel JEUDY

Pierre KOULAK

Olivier MANNONI

Dominique MANOTTI

Alexandre MARE

Nicolas MINGASSON

Françoise PASQUINI

Sandrine PIERREFEU

Isabelle REINHAREZ

Nemo SANDMAN

Anne-Marie TATSIS-BOTTON

Romain VERGER

Frédérique VOLOT

Astrid WALISZEK

Canicule sur le droit d'auteur

Il fut un temps où l'on profitait de l'été pour annoncer en douce des mesures impopulaires qui auraient risqué, à un autre moment, les foudres médiatiques. Aussi n'est-ce pas sans méfiance que nous avons appris l'accord définitif entre Google et Hachette Livre, le 28 juillet, et celui entre Google et le groupe La Martinière, le 25 août. Pourtant, pour ce qu'il est permis d'en savoir, il s'agit de deux bonnes nouvelles, qui témoignent du souci exprimé par le géant américain de mieux respecter le droit d'auteur à la française. Le second accord, en particulier, marque la fin de la procédure engagée par La Martinière. En conséquence, la SGDL ne peut que se réjouir de la validation du jugement de première instance qui avait condamné Google pour acte de contrefaçon.

Alors, pourquoi reste-t-il un malaise ? Parce qu'une annonce précipitée, presque à la sauvette, couverte par le secret commercial, laisse toujours planer le doute sur les dessous des cartes ? A cause de quelques expressions maladroites, que nous avons commentées dans notre propre communiqué du 30 août ? Parce que ces accords, en reportant sur les éditeurs la responsabilité de négocier rapidement avec leurs auteurs, risquent tout simplement de déplacer le problème ? Souvenons-nous des difficultés que le Conseil Permanent des Écrivains (CPE) a rencontrées, au printemps, pour faire entendre les justes demandes des auteurs sur les conditions d'une cession numérique.

Ou, peut-être, parce que ces deux accords sur la numérisation et la diffusion des œuvres indisponibles coïncident trop bien avec une actualité chargée en la matière ? Au moment où la future proposition de loi sur les livres indisponibles du XX^e siècle arrive à maturité ; où un accord sur le même sujet vient d'être signé au niveau européen ; où le Conseil Supérieur de la Propriété Littéraire et Artistique (CSPLA), s'est saisi

des délicats dossiers des œuvres orphelines et de l'adaptation du contrat d'édition au monde numérique, tout cela constitue un faisceau serré qui nous invite à une vigilance de tous les instants.

La Société des Gens de Lettres est depuis le début engagée dans cette réflexion. Membre du CSPLA et des deux commissions qui se sont mises en place cet été ; membre du CPE qui a négocié au printemps avec le SNE ; membre de l'European Writers Council (EWC) qui a signé l'accord européen sur les œuvres indisponibles ; intervenante volontaire dans le procès gagné en première instance contre Google ; représentant les auteurs dans le groupe de travail constitué au ministère de la Culture et de la Communication sur les livres indisponibles du XX^e siècle, elle est la mieux à même de comprendre l'articulation de ces dossiers et d'y défendre les droits des auteurs. Sur tout, son indépendance lui donne une totale liberté de parole.

Cette indépendance, c'est vous qui l'assurez. Contrairement à une idée reçue, la SGDL n'est pas un établissement public. Structure privée, ne bénéficiant d'aucune subvention ni d'aucun mécénat, elle vit sur ses fonds propres et ne dépend que d'elle-même. C'est-à-dire de vous. A travers vos représentants, c'est vous qui siégez au CPE, au CSPLA, à l'EWC, qui discutez avec les pouvoirs publics ou avec le SNE. **Par votre adhésion, vous nous donnez la légitimité de notre mandat et les moyens financiers de notre action.** Dans cette période cruciale pour la défense de nos droits, nous en avons plus que jamais besoin. L'adhésion se fait souvent par le bouche à oreille : en parlant de la SGDL autour de vous, en mobilisant vos amis auteurs, vous serez les acteurs du changement qui se profile en 2012 dans l'exercice de nos droits. Le monde numérique appartiendra à ceux qui le prendront en main : chacun de vous peut et doit y concourir.

Jean Claude Bologne

SEPT. 11
N° 43

SGDL

La Société des Gens de Lettres en région

Pour informer les auteurs sur leur statut social et juridique, leur apporter des conseils personnalisés, des membres de la SGDL (administrateurs ou salariés) participent régulièrement à des tables rondes en région. Vous trouverez ci-dessous les rendez-vous de cet automne.

Samedi 24 septembre 10h00 à Manosque

La liberté de l'écrivain, table ronde avec la participation de Valérie Barthez, responsable juridique de la SGDL.

Les Correspondances de Manosque – Hôtel Voland
041000 MANOSQUE – 04 92 75 67 83
www.correspondances-manosque.org

Vendredi 7 octobre de 14h00 à 17h00 à Lyon

Les revenus accessoires, une rencontre d'information organisée par l'ARALD, avec le concours de la SGDL.

ARALD - villa Gillet, 25 rue Chazière – 69004 LYON
04 72 00 07 98 – www.arald.org

Jeudi 13 octobre à Blois

Le statut des auteurs de l'écrit, une formation générale à destination des écrivains de la région Centre. Avec la participation de Dominique Le Brun, secrétaire général.

Rencontre organisée par l'Association ECOPIA.
10 rue des Remparts, 64100 BLOIS – 02 54 78 75 28
www.ecopia.fr

Jeudi 20 octobre à 14h00 à Dijon

30 ans de la loi Lang, rencontre organisée par le CRL Bourgogne, Bibliest et l'IUT de Dijon.

Table ronde avec la participation de Geoffroy Pelletier, directeur général de la SGDL.

Faculté des Lettres, Amphi Drouot,
36, rue Chabot-Charny, 21000 DIJON
www.u-bourgogne.fr/bibliest

Vendredi 4 novembre de 9h30 à 13h00 à Brive

Accueillir un auteur sur un territoire, le rémunérer, l'accompagner.

Rencontre organisée par le CRL Limousin en partenariat avec la ville de Brive-La-Gaillarde, avec la participation de Geoffroy Pelletier.

Musée Labanche, 26 Boulevard Jules Ferry,
19100 BRIVE. www.crl-limousin.org

Lundi 7 novembre de 10h00 à 17h00 à Tomblaine

Auteurs, illustrateurs en région : carrières, perspectives, actions de médiation, une journée professionnelle organisée par le CRL Lorraine en partenariat avec l'Association des Bibliothécaires de France - section Lorraine. Avec la participation de Dominique Le Brun.

Maison régionale des sports
13 rue Jean Moulin, 54 510 TOMBLAINE
Contact : florence.gautier@lorraine.eu
03 87 33 62 20

Les Assises de la traduction à Arles

Samedi 12 novembre à 18h30

Remise du grand Prix SGDL de Traduction 2011

Dimanche 13 novembre à 11h00

Le numérique : tout ce que vous auriez aimé savoir sans oser le demander.

Table ronde organisée par l'ATLF, avec la participation de Geoffroy Pelletier.

Salle Méjan, 13200 ARLES
www.atlas-citl.org/fr/assises.htm

Rencontres, lectures, résidences, ateliers... Comment rémunérer les auteurs ?

La SGDL a participé à la rédaction d'une brochure relative à la rémunération des auteurs qui interviennent dans le cadre de manifestations littéraires.

Cette brochure, réalisée en collaboration avec la Fédération interrégionale pour le livre et la lecture, la Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse et le Centre national du livre, permet de répondre de manière claire et pédagogique aux questions que se posent les organisateurs de ces manifestations et les auteurs qui y participent. Elle explicite notamment les principes de rémunération adoptés par la nouvelle circulaire du 16 février 2011 sur les revenus principaux et accessoires des auteurs.

En revanche, les rémunérations des auteurs dans le cadre des contrats d'édition qu'ils signent avec leurs éditeurs n'y sont pas abordées.

La version papier est disponible auprès des différentes structures régionales pour le livre et de la Société des Gens de Lettres, sur simple demande, au 01 53 10 12 00 ou par courriel (accueil@sgdl.org).

La version numérique sera téléchargeable sur le site de la SGDL dès le mois d'octobre 2011.

Bourse Sarane Alexandrian de création d'avant-garde

Selon les dispositions testamentaires du poète surréaliste Sarane Alexandrian, dont la Société des Gens de Lettres est légataire, une bourse de création d'avant-garde dotée de 10 000 euros sera attribuée chaque année à un auteur, un « éditeur marginal », une revue ou une compagnie théâtrale pour un projet à venir.

« Cette bourse permettra de redéfinir et d'actualiser la notion d'avant-garde. Ce n'est pas un refus de la tradition, mais le recours à une tradition perdue ou incomprise capable de stimuler les recherches d'avenir et de leur assurer une continuité avec les audaces du passé. Ce n'est pas non plus l'emploi de formes tapageuses et de provocations faciles, mais un ensemble de trouvailles subtilement dérangeantes, impliquant une conception de la beauté insolite, de la perfection stylistique et de la liberté totale d'expression. »

Les candidats auront déjà réalisé plusieurs œuvres comparables, qui entreront en ligne de compte dans la délibération, avec la description du projet envisagé. Les lauréats devront justifier par la suite de la réalisation du projet primé.

Le règlement et les modalités de participation sont consultables sur le site de la SGDL (www.sgdL.org – rubrique la vie culturelle) ou envoyés par la poste sur simple demande auprès du service communication de la SGDL. (communication@sgdl.org - 01 53 10 12 15).

Les dossiers de candidature peuvent être envoyés à la Société des Gens de Lettres jusqu'au 15 octobre 2011.

Ces dossiers seront étudiés par une commission composée d'administrateurs de la SGDL et d'amis de Sarane Alexandrian : le lauréat sera désigné en mars 2012.

Premiers romans, nouveaux talents

Jeudi 29 septembre à 19h30

à l'Hôtel de Massa

Cinq écrivains présentés par Pierrette Fleutiaux, présidente de la commission littéraire, en collaboration avec Carole Zalberg, écrivain.

La rencontre sera animée par le libraire Philippe Leconte (Le livre écarlate, Paris 14^e).

Virginie Deloffre

Léna, Albin Michel

Hélène Gestern

Eux sur la photo, Arléa

Alain Guyard

La Zonzon, Le Dilettante

Alexis Jenni

L'Art français de la guerre, Gallimard

Sylvie Tanette

Amalia Albanesi, Mercure de France

Renseignements

et réservation :

communication@sgdl.org

01 53 10 12 07

La SGDL est partenaire de l'exposition *Théophile Gautier dans son cadre* à Sceaux - 10 octobre 2011 - 9 janvier 2012

Le Conseil général des Hauts-de-Seine présente une exposition consacrée à Théophile Gautier, à l'occasion du bicentenaire de sa naissance et dans le cadre des Célébrations nationales de 2011. En effet, s'il est né à Tarbes, en 1811, c'est à Neuilly-sur-Seine (Hauts-de-Seine) que Gautier choisit de s'installer en 1857, et c'est là qu'il s'éteint en 1872. L'idée de cette exposition est née de la nécessité prégnante de faire découvrir au grand public la richesse et la variété des ressources des archives départementales et de la Bibliothèque André-Desguine pour la connaissance de Gautier et de son œuvre. Quelle meilleure occasion qu'un anniversaire ? C'est ainsi que trois mois durant, du 10 octobre 2011 au 9 janvier 2012, Théophile Gautier va élire domicile au Domaine de Sceaux.

Les auteurs de la SGDL bénéficient d'un tarif réduit sur présentation de leur carte de membre.

Renseignements :
www.vallee-culture.fr
vmagnol@cg92.fr

La Traduction littéraire Forum de la SGDL

Mardi 25 et mercredi 26 octobre 2011

La traduction joue un rôle essentiel dans la vie de nos livres comme dans la connaissance réciproque des peuples. Pourtant ses enjeux économiques et culturels, qui diffèrent selon les pays et les zones géographiques, restent mal connus des écrivains. Auteurs de livres traduits en d'autres langues ou traducteurs de langues étrangères, nous sommes tous concernés par les questions soulevées au cours de ce forum.

Il réunira en effet d'éminents écrivains-traducteurs et les principales instances qui soutiennent ou financent l'in-traduction comme l'ex-traduction. En clôture, l'allocution de Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication, témoignera de l'importance de ce sujet pour les pouvoirs publics.

La première journée sera consacrée aux aspects pratiques de la traduction et à ses modalités sociales et juridiques. La seconde abordera plus spécifiquement la traduction comme médium de circulation des œuvres et s'attachera à définir les logiques économiques des flux de traduction, du français ou vers le français.

Mardi 25 octobre matin

10h00 **Ouverture**

Jean Claude Bologne, président de la SGDL.

Introduction à la traduction

par Dieter Hornig (traducteur, universitaire, Paris VIII)

10h30 – 12h30 **Table ronde**

Le Traducteur est un auteur

Avec Barbara Cassin, Florence Delay, Juan Goytisolo, Erri de Luca.

Modératrice Juliette Joste (consultante éditoriale)

Mardi 25 octobre après-midi

14h30 - 15h00 **Table ronde**

Le métier de traducteur en France et à l'étranger

Avec Esther Allen (traductrice, professeur au Baruch Collège, New-York); Pierre Assouline (écrivain, auteur du rapport « La Condition du traducteur »); Olivier Mannoni (traducteur, président de l'ATLF); Marie-Françoise Cachin (traductrice, universitaire).

Modératrice Laurence Kiéfé (traductrice, secrétaire générale de l'ATLF)

16h30 – 18h00 **Table ronde**

La formation des traducteurs en France

Avec Jörn Cambreleng (directeur du Collège International de la Traduction Littéraire, Arles); Elena Balzamo (directrice du séminaire de traduction français/suédois, Paris); Françoise Wuilmart (directrice du CETL, Bruxelles); Antoine Cazé (responsable du master de traduction littéraire, Institut Charles V, Paris VII).

Modérateur Claude Bleton, traducteur

Mercredi 26 octobre matin

10h – 10h30 **Introduction**

La traduction en Europe

par Michaël Cronin (professeur, Université de Dublin)

10h30 - 12h30 **Table ronde**

Existe-t-il une Europe de la traduction ?

Avec Martin de Haan (Conseil Européen des Associations de traducteurs littéraires); Leyla Dakhli (Société Européenne des Auteurs); Jean-Yves Masson (traducteur, éditeur, poète...); Uli Wittmann (traducteur).

Modératrice Juliette Joste

Mercredi 26 octobre après-midi

14h30 - 15h00 **Introduction**

Des échanges inégaux: géographie de la traduction à l'heure de la mondialisation.

par Gisèle Sapiro (sociologue, directrice de recherche au CNRS).

15h00 - 16h30 **Table ronde**

La géographie de la traduction

Avec Richard Jacquemond (traducteur, professeur à l'université de Provence); Nicolas Idier (attaché culturel, ambassade de France, Pékin); Ana Estevan, (éditrice, éditions Tusquets, Espagne); Timothy Bent (traducteur, éditeur, Oxford University Press, USA).

Modérateur Jean-Guy Boin (BIEF)

17h00 - 18h30 **Table ronde**

Les logiques d'influence et les logiques économiques de la traduction

Avec Martine Heissat (responsable des droits étrangers, Le Seuil); Jean Mattern (éditeur, coll. « Du Monde entier » Gallimard); le CNL et l'Institut Français.

Modérateur Jean Claude Bologne

18h30

Clôture du forum par Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication